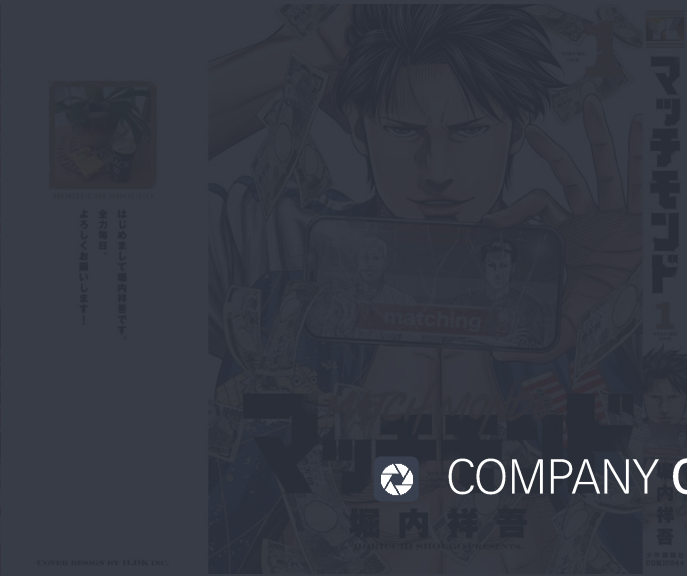


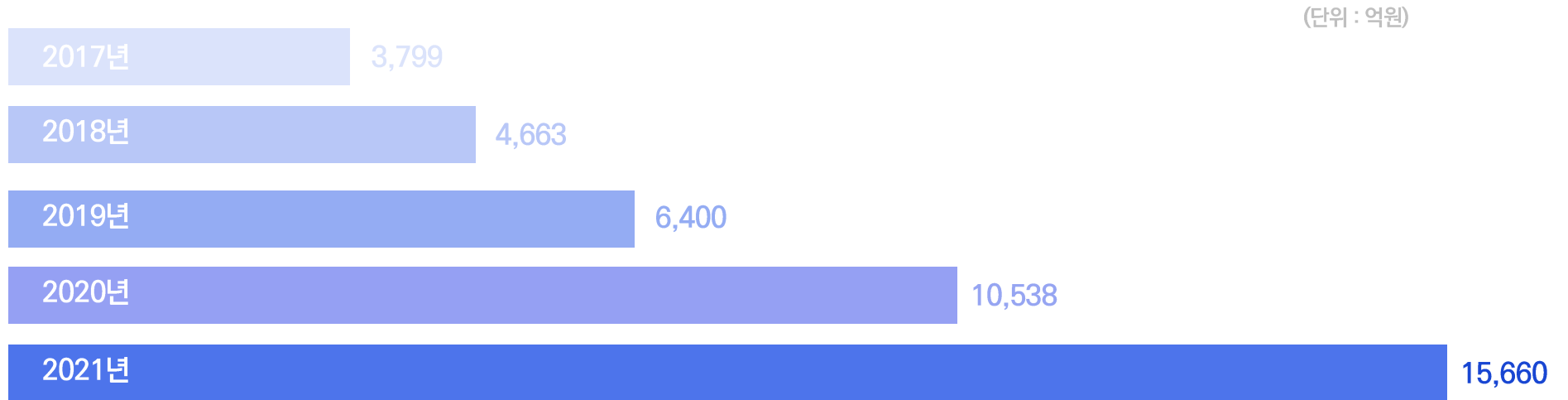
K-웹툰의 시작

번역공장 서비스 소개서



01 시장배경

대한민국은 웹툰 전성시대 **K-웹툰**은 일본,중국,미국,
유럽 등 주요국가에서 만화 매출 1위



웹툰 산업 규모 추정 (자료 한국콘텐츠진흥원 2022.12.22)

02 로컬라이제이션

단순하게 직역으로 해석하는 번역이 아닌 문장 의미 담아 현지화된 번역

원 어	아아~~ 김경미인!! 왜 안나왔어??? 누나보러 ??	어이쿠 하늘 높은줄 모르고 올라가는 구나?	킬포 구경중
일반번역	Yaa~~ Kim Kyung-min!! Why didn't you come?? to see my sister?	嘿，你不知道天有多高就上去？	キルポを見る
현지화 번역	Hey~~Kim Kyungmin!! Why didn't you come out to see me?	哎哟，天不识高一直往上升呢	一番面白い場面観賞中
내용	문장 그대로의 직역 표기	문장 그대로의 직역 표기	줄임말을 소리나는 대로 번역

03 검증된 번역 서비스

숫자로 말해드립니다

국내 최대 번역인원과 번역 시스템을 통한 안정적인 번역공급

6,109

국내 최대 번역가(수)

33

웹툰번역 (작품)

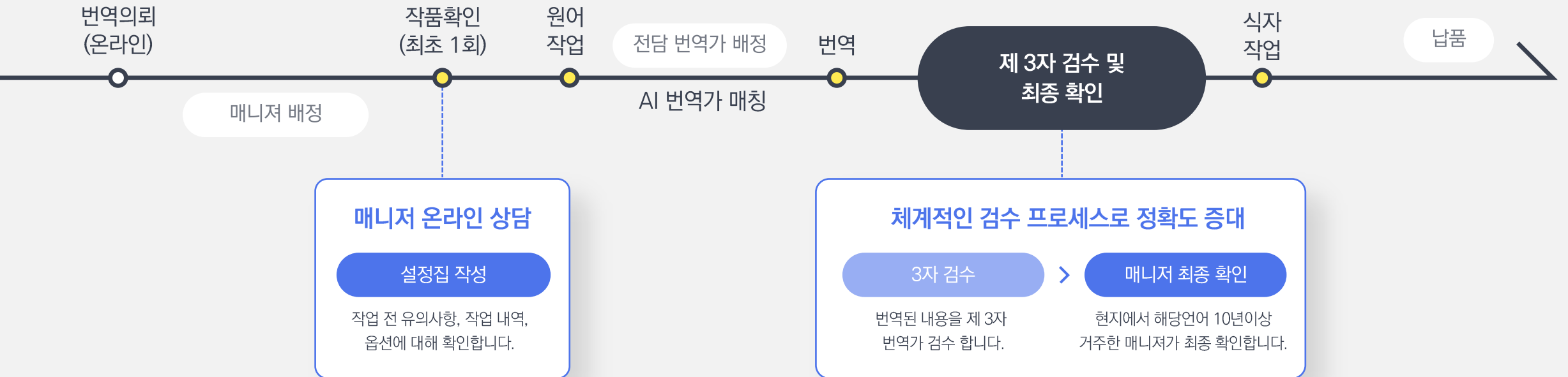
2,123

웹툰번역 (회차)

24. 03.10일 기준

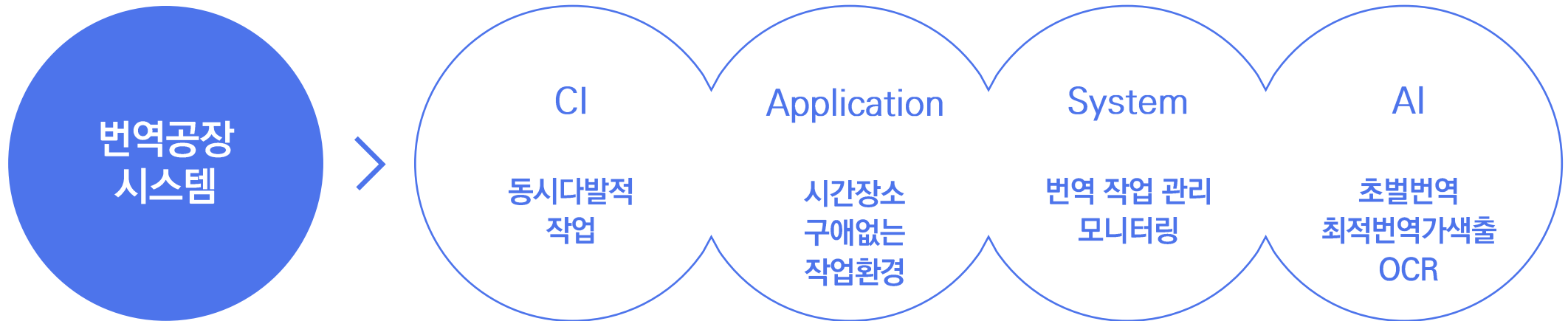
04 프로세스

20개국 언어, 5,557명의 전문 번역가가
K-웹툰의 글로벌 번역 서비스를 지원합니다.



05 차별화된 웹툰번역 시스템

대량 작업도 빠르고 정확한 웹툰 번역/식자작업이 가능한 웹툰 번역 시스템을 갖추고 있습니다.



* 월 최대 206회차 납품(23.12)
(단행본 30권 분량)

06 차별화된 가격 경쟁력

합리적이고 저렴한 작업 비용

〈 타 경쟁업체 〉

A업체 300,000원

B업체 259,000원

C업체 170,000원



50컷 기준

〈 번역공장 〉

→ 100,000원

영어/ 중국어/ 일본어

07 다국어 번역 | 식자

다국어 번역 | 식자도 간편하고, 빠르고, 정확하게



시작언어(일본어) Text 확인



AI 말풍선 이미지 제거



도착언어(한,중,영) 번역 언어 삽입

08 번역 솔루션

기존 웹툰 번역/식자 방식에 비해 **300%**
빠른 공정을 위해 개발된 **번역공장 솔루션**

〈 번역가용 : Webtoon Crew Editor 〉



- 초벌 번역, 간편한 UI 번역 작업

〈 식자작업용 : Webtoon 식자 에디터 〉



- 말풍선 자동 제거, OCR, 배경색 변경처리

09 다양한 기업과 함께하고 있어요

#MCN #예능 제작사 #웹툰 업체 #의료/헬스

다양한 분야 업체와 제휴 안정적인 번역 공급

33개의 파트너사 번역 공급(23.09)

Partner Groups



DOOHO COMPANY

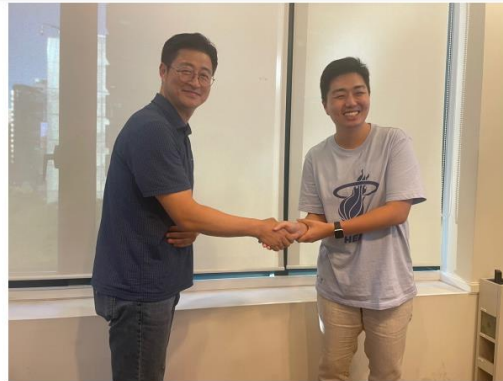


10 보도자료

크리포터, 디엔데와 일본어 원작 웹툰 번역 공급계약 체결 일본 원작 웹툰 한국 동시 연재

THE **FIRST**

크리포터, 디엔데와 일본어 원작 웹툰 번역 공급계약 체결



웹툰 번역 식자 시스템 본격 가동

(주)크리포터가 (주)디엔데의 웹툰 플랫폼 마니부의 일본어 원작 번역 및 식자 작업 공급계약을 체결했다고 밝혔다.

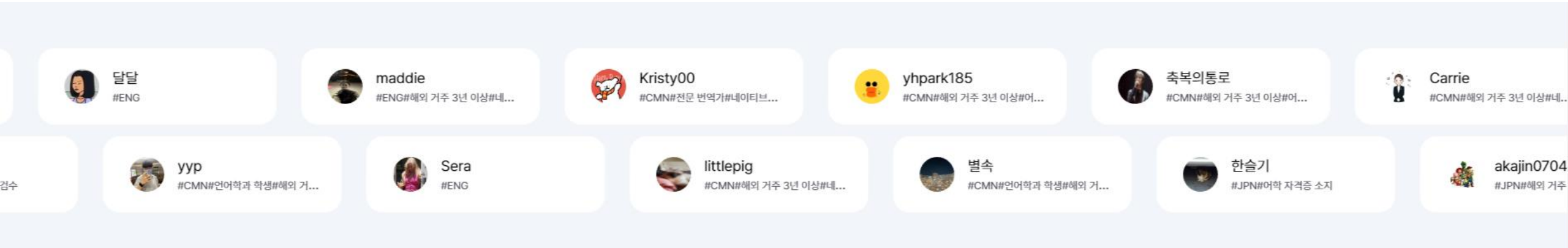
'번역공장'은 기존 유튜브 영상 번역뿐 아니라 웹툰, 웹드라마, 독립영화, 웹소설 등 해외 곳곳으로 영향력을 넓혀가고 있는 다양한 K-콘텐츠 번역 서비스를 제공하고 있다. 이번 계약을 통해 반대로 일본어 원작 다수의 작품을 번역/식자 공급으로 (주)디엔데와 함께 국내 유저에게 선보일 예정이다.

< 23.09.20 더퍼스트미디어 >

11 국내 가장 많은 번역가 보유

철저한 검증과 레벨테스트를 통과한
국내 최대 글로벌 번역 전문가 그룹

5,557명(23.09 기준)



* 영어(2,330명), 일본어(1,843명), 중국어(1,024명), 중국어(66명), 특수언어 : 독(2명),불(2명),러(2명),서(21명),네(1명),태(1명),포(1명),베(1명),인(2명)

12 AI 번역가 색출

번역 DATA를 기반으로 작품의 번역가를
AI 색출하여 작업에 투입됩니다.

Meta data input



회원 가입시 번역가 기초 data 수집

Level Test



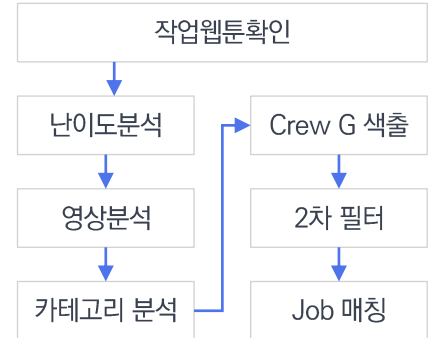
번역가 승인/거절 및 등급 수집

Request



의뢰 영상 번역 분석/ data 수집

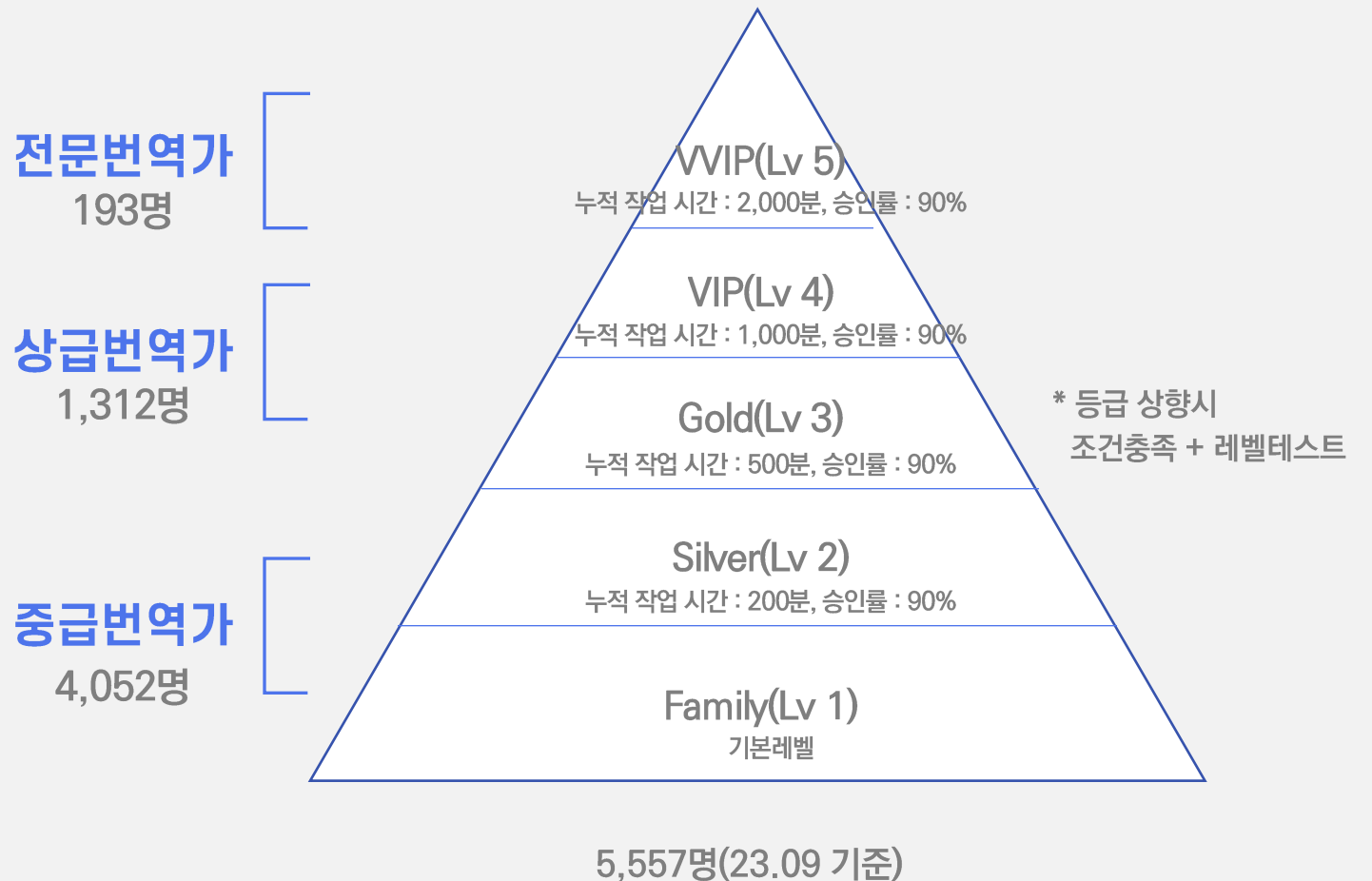
AI 매칭알고리즘



의뢰영상에 최적합 한 번역 그룹 색출

13번역가(Crew) 등급 구조

번역가의 작업 이력
승인률, 레벨테스트를 통해
번역인원을 관리합니다.



14 Portfolio

매치몬드

총 38화 | 격주 | 연재중
堀内祥吾지음·少年画報社출판

어플 너머로 연결되는 "대전 상대"!!
카고메 마히로 18세...
가진 것 없는 청춘은 배틀이
만연한 거리의 링에서 투쟁 속으로
몸을 던진다! "대전 상대"
매칭 어플로 Ready? Fight!



15 Portfolio

츠마누다 격투가

총 121화 | 단편 | 완결

上山道郎지음·少年画報社출판

야에가시 미쓰루, 18세.

일러스트레이터를 꿈꾸며 상경했지만,
살기로 한 '츠마누마다시'는, 마을의 부흥을 위해
스트리트 파이트가 제도화된 특이한 곳.....
의문의 메이드 도라에를 만나 그녀의 안내로
격투기 세계에 발을 디딘 미쓰루의 운명은?
우에야마 로가 마음껏 펼치는 실전 격투 액션!



16 Portfolio

일기당천

총 178화 | 단편 | 완결

시오자키 유지 지음·쇼넨가호샤 출판

어머니의 명을 받고 사립 남양학원에 전입해 온 여고생 손책 백부. 어리버리한 성격과는 달리 그녀의 와일드한 잠재능력은 다듬어 갈 수록 예측이 불가능하다!

권모술수가 소용돌이치는 와중 내려온 손책 말살 지령 손백부는 하나 둘씩 엄습해오는 자객들을 이겨낼 수 있을까?



17 Portfolio

진 · 일기당천

총 52화 | 격주 | 연재중

시오자키 유지 지음·쇼넨가호샤 출판

역사를 수놓은 삼국지 영웅의 영혼이

현재로 되살아난다!

무대는 남양학원고.전학온

손권은 갑작스런 도전을 받는데!?



18 Portfolio

변명도 할 수 없다~ 언니남친

총 16화 | 단편 | 완결

미즈시마 소라히코 지음·쇼넨가호샤 출판

대학 1학년 쿠라타 유나는 수수한 여자.
극 E 미녀 언니 아오이에게 콤플렉스를
가지고 있던 어느 날 한 남자에게 안겼는데....
알고 보니 그 남자는 언니의 약혼자!
악몽같은 배덕감과 천국같은 쾌감!
모순의 금단이야기!



19 Portfolio

플루타크 영웅전

총 18화 | 월간 | 연재중

사토 히로시 지음·우시오슛판사 출판

'영웅'이란 무엇인가! 진짜 역사는 여기에 있다 !!!!

영웅들의 장단점, 모두 가감 없이 드러내어

그 '인간성'을 강조한 '영웅전기'!!

그 안에서 느낄 수 있는 삶의 철학!!!!



20 Portfolio

세계 최강의 노력가~ 재능이 노력이었기 때문에 효율적으로 규격 밖의 노력을 해본다~

총 20화 | 월간 | 연재중

아오노 하쿠토/ 쿠레바야시 노에/
엔다 마리모 지음

어스 스타 엔터테인먼트 출판

이 세상에서는 12세가 되면 신이 재능을 준다.

다른 모두가 [검사] 나 [마법사] 라는 멋진 [재능]을
부여받는 가운데, 주인공 리베루가 받은 재능은
뭐라고 들은 적도 없는 [노력] 이었다...!? 압도적인
[노력]에 의해 리베루는 세계 최강을 목표로 한다!!



21 Portfolio

흑역사 대결전

총 12화 | 월간 | 연재중

타케자와 코스케 지음·

어스 스타 엔터테인먼트 출판

싸움을 일삼고 주위에서도 두려워하는,
우는 아이도 울음을 멈추는 황금사자 시시메 타케.
어느날 평소의 싸움상대가 갑자기
다른 차원의 힘을 가져 절망하는 타케지만,
신경물질 '클로렉신'의 존재를 알고 흑역사를
일깨우기로--!!? 기억하고 싶지 않은 과거.
지우고 싶은 추억...
암흑의 역사를 힘으로 바꿔라--.
다크한 신에 타케자와 코스케가 선사하는
거탄이능 배틀 액션 개막!!



22 Portfolio

이상한 마녀는 섞이고 싶어

총 30화 | 단편 | 완결

니카무라 엔지츠 지음·쇼넨가호샤 출판

모리 치카게. 전학생인데도 한 번도 등교한 모습을 아무도 본 적이 없는 그녀.

근처에 사는 히이라기는 학교의 프린트를 전하러 가다가, 그녀를 만난 순간 갑자기 깊은 관계를 강요당한다!?

두근두근 청춘 로맨틱 코미디!



23 Portfolio

보고싶은거 보여줍니다

총 44화 | 단편 | 완결

타마하가네 지음·쇼넨가호샤 출판

상대방과 얼굴을 마주치지 않고
멋진 일을 할 수 있다는 「오나파토」,
화장실에서 채용이 결정된다!? 「면접」,
지역 미녀들의 화보집을 판매하는 「고향 화보 자판기」
외 교복소녀 미정복의 저자가 선보이는
다크사이드 폭발! 강렬한 이야기!



24 Portfolio

좀비들이 득실거리는 이 세상에서 섹스하지 않으면 살아남을 수 없다

총 31화 | 월간 | 완결

実倉なる지음·少年画報社출판

정체불명의 바이러스 감염으로 인해

좀비 아포칼립스를 맞이한 세계!

종말의 한 가운데서 인류는 좀비들을 피할 수 있는
유일한 방법을 찾아냈다.

그것은 SEX!!!

신감각 서바이벌 러브 액션 어드벤처?



25 Portfolio

사랑하는 팬티 스타킹

총 19화 | 월간 | 연재중

ウシハシル지음·少年画報社출판

꿈을 그리던 팬티스타킹 회사 '나나이로나일론' 입사 면접에 가던 아마노 카구야는 중간에 팬티스타킹 오타쿠의 변태와 만나게 된다.

심지어 그 변태를 면접장에서도 만나는데...!?

꼴리는 하체의 미녀들이 모이는 팬티스타킹 회사에서 카구야의 페티쉬가 점점 더 드러난다!?

팬티스타킹 러브 코미디!!



26 Portfolio

서큐버스 처녀의 가슴 속

총 9화 | 월간 | 연재중

ぷらぱ지음·少年画報社출판

에로 만화가 오카바에게 갑자기 서큐버스가 나타났다!?

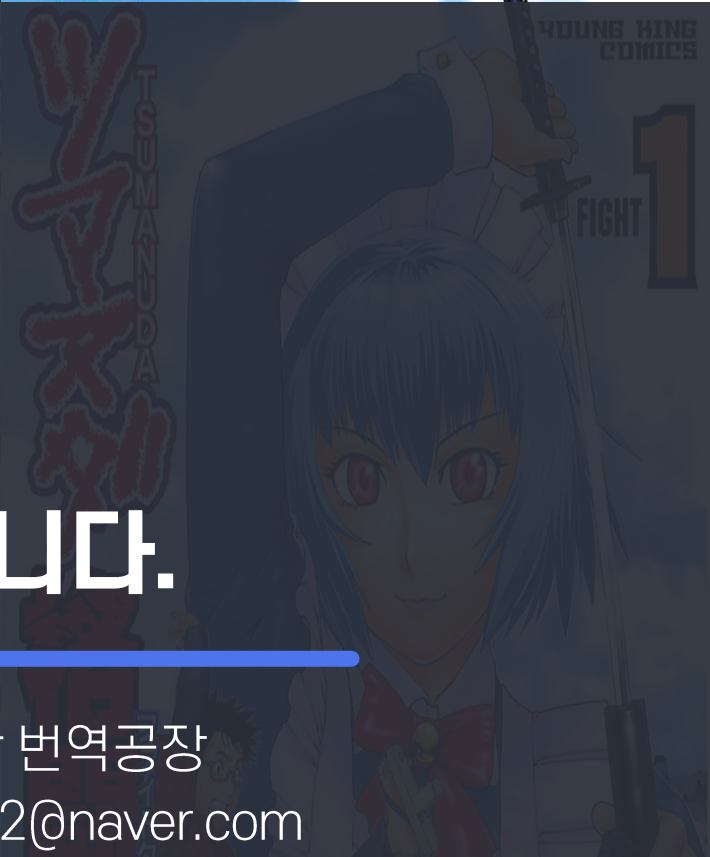
오카바 에로 만화를 동경하여 찾아온 그녀.

만화 캐릭터처럼 섹스를 하고 싶다고 간청을 한다!?

동정 만화가와 처녀 서큐버스

두근두근 에로 코미디!





감사합니다.

K-웹툰의 시작 번역공장
제휴문의 : foo1042@naver.com

